ALHASAN DIAB

■ Freelance Translator

Address :   04328 Barbarastr 22
Leipzig, Germany

Phone :   +49 176 23515666

Email :   alhasandiab@hotmail.com
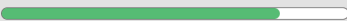
Skype: live:alhasandiab_1

LANGUAGES

Arabic
●●●●●

English
●●●●●

German
●●●○○
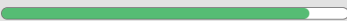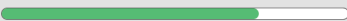
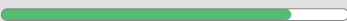## SKILLS

Adobe Illustrator

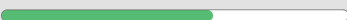Adobe Photoshop

Trados Studio (CAT)
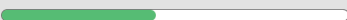
HTML, CSS, Java Script

Microsoft Office

Python

Adobe Premiere Pro

Internet Searching Skills

■ INTRODUCTION

Dedicated, and professional dentist with great experience and knowledge in General Dentistry. Although Dentistry is my major and main occupation, translation is my passion and my second profession. I have more than 3 professional years of experience in translation, transcription, subtitling, proofreading, editing, MT post-editing, and localizing from English into my mother tongue, Arabic, and vice versa. I have been working since late 2015 as a freelancer on several well-known freelancing platforms, such as Fiverr, PeoplePerHour, Freelancer, Proz and Facebook. Moreover, at the moment, I am working with numerous well-known LSPs such as Jonckers, E-translationservices, Zoo Digital, and Translated .

■ EDUCATION

Bachelor Degree in Dentistry/ Doctor of Dental Sugary
FACULTY OF DENTAL MEDICINE, DAMASCUS UNIVERSITY
2011 - 2017

Studied the fundamental base of clinical and theoretical Dentistry. Built a robust background in the anatomy and physiology of human body, Public Health and Epidemiology, general basic Life Sciences.

■ WORK EXPERIENCE

ARABIC – ENGLISH FREELANCE TRANSLATOR, TRANSCRIBER, SUBTITLER, AND EDITOR

January 2016, Present

- Worked with tens of private clients online in myriad of freelance platforms in several specializations and expertise (general, medical, dental, business, tech and internet, science, Entertainment and media etc).

- Experienced in working with different kinds of materials (books, articles, posts, documents, CVs, Certificates, videos, audio files and so on)

- Transcribing and subtitling for several clients in all kind of video and audio forms, such as podcast episodes, films, documentaries and other forms of video and audio files in both English and Arabic.

- Decent experience in localization (websites, apps, video games).

- Proficient in working on Trados Studio 2017 and other tools like Express Scribe and Aegisub Advanced Subtitle Editor.

-Translation and Transcription work for local clients in Leipzig.

TRANSLATION SKILLS

- TRANSLATION
- TRANSCRIPTION
- SUBTITLING
- LOCALIZATION
- PROOFREADING AND EDITING
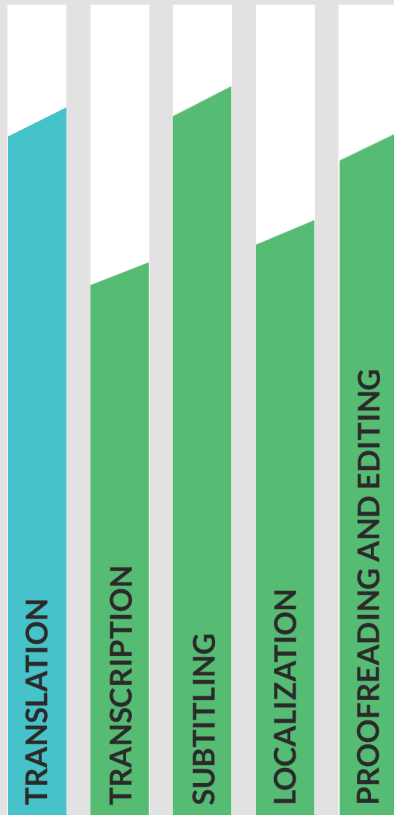
MEMBERSHIPS AND LICENSES

● Active member of the Syrian Dental Association

● Registered and licensed doctor in Ministry of Health

● Temporary dental license authorized by the:
    Syrian Driving License

LANGUAGE CERTIFICATES

● IELTS (Band 7.5) C1

● B1 Certificate from Geothe-Institute

MT POST-EDITING WITH JONCKERS

September, 2019 - Present

- I have checked, reviewed and post-edited the translation of the description of hundreds of Amazon ASINs (Amazon Standard Identification Number) English <> Arabic.

- I have post-edited the machine tranlation (MT) for several Software and App localization projects.

FREELANCE SUBTITILER WITH ZOO DIGITAL

July, 2018 - May, 2019

I have subtitled tens of American TV shows aired on popular On-demand streaming services such as Hulu and Netflix English < Arabic.

- Worked as a reviewer to review other Zoo Digital freelancers' subtitling work.

FREELANCE TRANSLATOR AND TRANSCRIBER WITH TRANSLATED AND E-TRANSLATIOSERVICES

June, 2018 - Present

- Providing Translation, Transcription and Proofreading services for more than a year in a range of fields and materials such as, Education, Business, Medicine, Internet and so on (English <> Arabic).

-Meet rigid deadlines and conform to formatting and style guidelines.

■ RESEARCH AND SCIENTIFIC ARTICLES TRANSLATION:

⬚Management of severe hypodontia using dental implants, supervised by Dr. Hassan Jafo,DDS, MSc, PhD. (2015)
⬚analyzing orthodontic problems in the primary dentition, supervised by Dr. Shadi AzzawiDDS, MSc, PhD. (2015)
⬚White spot lesion adjacent to orthodontic bracket, supervised by Dr. Mohamad Bashier Almonakel, DDS, MSc, PhD. (2015)

■ COURSES AND MOOCS

I have attended numerous online courses and programs at many online learning platforms such as, Coursera, EDX, Udemy, Linkedin Learning and Pluralsight in many different fields like Public Health and Epidemiology, Web Development, UI/UX Design, Photoshop/Illustrator, Cybersecurity, AI Machine Learning and Deep learning, and personal development.
https://www.coursera.org/account/accomplishments/certificate/WQNPW96BCX5S
https://www.coursera.org/account/accomplishments/certificate/28F9YU3HHX6C
Attended 6 intensive German language courses at couple of private institutions at Damascus.

■ OTHER ACTIVITIES AND INTERESTS

- Voluntary captioning for many educational YouTube channels.
- Read books, articles, news on blogs, websites, magazines about everything related to AI, Cybersecurity, Bitcoin, tech and all things d.
- Read and analyse other programming experts' codes to improve my practical coding skills.
- Interact with people online to exchange languages
- Hardware enthusiastic (upgrading motherboards, Graphic Card, CPU, fan, other PC components, deploying external devices and fix simple hardware issues)